

2008 年第 3 期，总第 8 期

全球水伙伴主席 Obeng 女士来信慰问中国遭受的汶川地震灾害

2008 年 5 月 30 日，全球水伙伴主席 Obeng 女士致函全球水伙伴中国委员会汪恕诚主席，对在“5.12”汶川大地震中遇难的中国人民表示深切的同情和哀悼。信中高度赞扬中国水利专家的不畏艰险、运用科技、力排险情的工作；为中国人民面对灾难表现出的勇敢与坚毅深受感动；对地震后采取迅速有效的搜救行动表示高度赞赏。

6 月 5 日，汪恕诚主席回信感谢总部的诚挚慰问以及国际社会的人道主义援助，并简要介绍了中国委员会在此次抗震救灾中的行动和工作，而且表达了中国人民众志成城，重建美好家园的坚定决心。



May 30th, 2008

Dear Chair, Mr. Wang Shucheng and All GWP China Colleagues,

In these very trying times for China, in the aftermath of the disastrous earthquake in Sichuan Province on May 12, I would like, on behalf of all colleagues in GWP, to express our condolences for all the lives lost and to offer sincere sympathy for those who have suffered so much. In spite of the very difficult circumstances, the Chinese people have shown such bravery and fortitude. The work that has been done to save lives and mitigate suffering by immediate and effective action has been extremely impressive.

We want to express our compliments to the Chinese water resources experts, in particular those of the Yangtze River Water Resources Commission, for their brave and skilled work to repair damage and to protect downstream inhabitants from flooding.

GWP's entire network stands solidly with you in these times of sorrow and distress and we reach out to you in friendship and cooperation. Once again please accept the condolences of the GWP family to you Mr. Wang and all your colleagues of GWP China.

With Best Regards,



Letitia A. Obeng
Chair, Global Water Partnership



全球水伙伴中国委员会
GLOBAL WATER PARTNERSHIP CHINA (GWP China)
June 5, 2008

Dear Ms. Obeng,

I would like, on behalf of all colleagues of GWP China, to express my appreciation for your letter of condolence.

The earthquake in Sichuan Earthquake did indeed cause a great number of people killed and injured as well as large economic losses. However, the Chinese Government, heading all patriots, has now carried out the relief work in unprecedented scale. Due to this earthquake, the quake zone is currently facing challenges of subsequent disasters, one of which is the security of water and sanitation.

For releasing the relevant subsequent disasters, GWP China has also devoted its all efforts to the relief work. Dr. Dong Zheren, the Standing Vice Chair and Dr. Jiang Yunzhong, the Communication Officer jointed the experts group for analyses of dam stability and water inflow for solving the problem of the possible dam failure such as that of barrier-lakes. Mr. Gao Erkan, the Member of GWP China Council, is requested to provide guidance on the water supply work in the quake area. Mr. Kuang Shangfu, also the Member of GWP China Council, is heading a experts group of China Institute of Water Resources and Hydropower Research for the rescue and relief work. This group has constantly updated and analyzed all monitoring data collected from the spots so as to make recommendations and provide technical support. As soon as receiving the tragic news about the quake in Sichuan Province, GWP China contacted with Taiwan Sinotech Foundation, China. With the coordination of GWP China and support of Taiwan water sector, Taiwan Sinotech Foundation donated their technical papers and reports based upon the rehabilitation work of water structures after the Earthquake in Taiwan on September 21st, 1999, totaled at 39 copies into 21 categories which they prepared and printed in the very short time and sent out by express mail to the Chinese Ministry of Water Resources as their technical support, after receiving our message. Moreover, the staff of GWP China Secretariat voluntarily donated in cash to the quake zone.

In addition to the domestic efforts, the international community also expressed their sincere sympathies and contributed their assistance in various ways. Nothing more humanistic and friendly than their actions for the Chinese people, I would like to express to them my heartfelt appreciation as well.

Even the task of the post-quake reproduction and reconstruction is really heavy, it is a blessing that under the leadership of our government and support from abroad, we can go through the hardships together and soon rebuild our home.

With Best Regards,



Wang Shucheng
Chair, Global Water Partnership China

台湾水利界通过全球水伙伴中国委员会向水利部捐赠技术资料

2008年5月12日，四川省汶川县发生里氏8.0级强烈地震，地震造成灾区重大人员伤亡和经济财产损失。地震也造成水坝受损破坏、山体滑坡、河道堵塞形成堰塞湖等次生灾害。

2008年5月19日，全球水伙伴中国委员会致函中国台湾中兴工程科技研究发展基金会，吁请提供台湾1999年921地震灾后水利设施重建的技术资料。20日，该基金会副执行长姚长春先生来电话，表达了对于汶川地震重大灾害的深切同情和高度关注，表示将立即收集相关资料寄往大陆。23日，基金会执行长许如霖先生来函进一步表达了对汶川大地震造成的巨大灾情的同情，同时对于诸多水库产生的险情和堰塞湖等灾情深表关切，基金会已经专门收集和临时赶印了一批技术资料 and 手册于23日用快件寄往大陆。27日，全球水伙伴(中国)收到台湾中兴工程科技研究发展基金会捐赠一批抗震抢险技术手册和技术报告，共21种39册。

全球水伙伴中国委员会收到资料后，立即将捐赠技术资料送到水利部国科司，支援四川大地震的抗震救灾工作。

1999年9月21日，台湾地区曾发生里氏7.3级大地震，出现水坝受损破坏、山体滑坡、河道堵塞形成堰塞湖等灾害，台湾工程界在地震灾害应急处理和灾后工程设施重建方面积累了丰富的经验。此次捐赠的21种图书和技术报告是921地震后的技术总结，对汶川大地震抗震救灾工作具有重要的参考作用。台湾水利界通过捐赠活动表达了对于汶川大地震的同情和支援，可谓是雪中送炭之举。

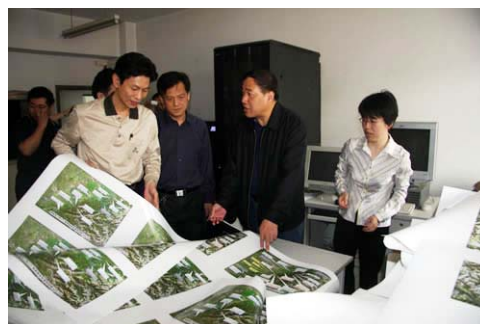
全球水伙伴中国委员会积极参加抗震救灾活动

四川汶川大地震带来了重大生命财产损失，我国政府动员全国力量开展了空前规模的抗震救灾工作。四川地震灾害给灾区的水与卫生安全带来了极大影响。为尽可能减轻地震造成的次生灾害，全球水伙伴（中国）也积极投入抗震救灾工作。

受水利部委托，由全球水伙伴中国委员会常务副主席董哲仁教授任组长，组成专家组专门研究堰塞湖应急处理的国内外经验，对汶川地震后形成堰塞湖的处理方案进行评估完善。专家组于5月31日提出了《关于堰塞湖应急处理及长远处置的咨询建议》。报告分五部分：1）合理制定和实施堰塞湖应急响应计划；2）堰塞湖应急处置工程措施；3）堰塞湖监测与应急响应；4）堰塞湖长远处置方案；5）受损水库大坝的评价与修复。该报告于5月31日即传送水利部前方抗震救灾指挥部并印发有关单位。



为解决唐家山堰塞湖等溃坝问题，全球水伙伴中国委员会理事会匡尚富理事组织中国水科院专家成立抗震救灾应急工作组，对坝体稳定性和来水形势分析做了大量工作，不间断地分析一线专家获得的最新的监测数据，积极献计献策，提供科技支撑，全球水伙伴中国委员会副主席王浩院士和通讯官员蒋云钟博士作为技术专家，与水科院的其他专家一起积极参加了该项工



匡尚富（左一）向胡四一副部长汇报分析成果

作。全球水伙伴中国委员会理事会高而坤理事奉命赶赴灾区指导供水工作。

全球水伙伴中国委员会秘书处成员也为地震中的遇难人员默哀并自发为灾区进行捐款。

附：全球水伙伴主席 Obeng 女士慰问信（中译文）

尊敬的汪恕诚主席及全球水伙伴中国委员会各位同仁：

值此悲痛之时，谨代表全球水伙伴所有成员，对在“5.12”四川大地震中失去生命的中国人民表示哀悼、对所有在地震中遭遇危难的人们表示深切的同情。尽管身处困境，中国人民却表现出了勇敢和坚毅。在解救受困群众和搜救过程中，所有人行动之迅速、措施之有效，都给人们留下了深刻之印象。

令我们称道的还有中国的水利专家，尤其是长江水利委员会的专家，他们不畏艰险，运用技术，排除险情，保护长江下游的群众免受洪涝灾害之苦。

在此，全球水伙伴愿向你们伸出友谊之手，我们将与你们在一起。全球水伙伴大家庭再次向汪主席及全球水伙伴中国委员会各位同仁致以慰问。

全球水伙伴主席

Letitia A. Obeng

二〇〇八年五月三十日